

Hablante Ch'orti': Isidro González  
 Lingüista antropológico: John Fought  
*Chorti (Mayan) Texts* pp.61-74  
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

1 Sesimite - K'ech'uj - Siguanaba

1	K'ani	inche	kontar	otronte'	ojroner.	Ayan	
	Quiero	hacer	contar	otra	cuenta.	Hay	
inte'	noxi'	penya	wa'r	serka	e	aldeya	Morrál.
una	grande	pedra	estando	cerca	la	aldea	Morrál.
I	tama	e	penya	yaja'	alok'oy	inte'	kojn,
y	en	la	pedra	esa	viene	una	quebrada,
i	e	kojn	a'rob'na	Timuxan.	I	ayan	otronte'
y	la	quebrada	se llama	Tumuxan.	Y	hay	otra
kojn	a'rob'na	Xukinlij.	I	tama	e	kojn	yaja', e
quebrada	se llama	Xukinlij.	Y	en	la	quebrada	esa, la
kojn	Timuxan,	ayan	me'yra	e	jute,	porke'	
quebrada	Timuxan,	hay	muchos	los	caracoles,	porque	
che'nob'	ke'	ayan	uwinkir	e	penya	yaja'.	
se dice	que	hay	su patrón	la	pedra	esa.	
29.	No'n	kay	k'otoyon	kak'opi	tama	inte'	diya, pero
	Nosotros	comenzamos	a llegar	cosechar	con	el	día, pero
ub'ajk'usyo'n	e	jente	tama	e	lugar	yaja',	che'no'b'
nos espantaron	la	gente	en	el	lugar	ese,	se dice

ke' tya' alok'oy e ja' ya' ch'a'r uwinkir  
que donde sale el agua allí está su patrón

porke' che'no'b' ke' tama usuy e penya yaja'  
porque se dice que con fondo la piedra esa

ayan inte' ch'en turu. I yob'e e penya  
hay una cueva está. y abajo la piedra

wa'r cha'te' ixiktak. Che'no'b' ke' birjen  
están dos mujeres. Se dice que virgenes.

52. I me'yra ujut anam tya' alok'oy e ja' yaja'.  
Y mucha su cara lodo donde viene el agua esa.

Che ke' ma irer o'choy inte' tamar porke' ujut  
Dicen que no puede entrar uno dentro porque su cara

e anam yaja' me'yra. Che ke' e wakax, jay  
el lodo ese mucho. Dicen que las vacas, si (alguien)

o'choy awa'nob' tamar, ab'ujk'o'b' umen ujut  
entra están en ello, están tragado por su cara

e anam, i ma'chi alok'wo'b'.  
el lodo, y no salen.

69. I b'an e jente. Tya' o'choy awa'nob' tamar,  
Y así la gente. Cuando entra, para en ello,

ma'chi'x      alok'wob',      porke'      entre      mas      war      uchyo'b'      e  
ya no      salen,      porque      lo      más      están      usando      la

jwersa      ta      ulok'se      uyokob'      maku'      e      anam,  
fuerza      para      quitarse      los pies      de      el      lodo,

konda      o'choy      uyokob'      tama      e      anam, mas      ab'ujk'o'b'      umen  
cuando      entran      sus pies      en      el      lodo, más      están tragados por

e      anam.      Warxix      uwiro'b'      ab'ujk'o'b'      inyajrer.  
el      lodo.      Mientras que      vean,      están tragados      de repente.

I      poreso      ma'chi      ak'otoy      takix      e      jente      tama      e  
Y      poreso      no      llega      ya con la      gente      en      la

kojn      yaja'.  
quebrada      esa.

92. Pero      che      ke'      tya'      alok'oy      e      ja',      dyalma      e  
Pero      dicen      que      donde      viene      el      agua,      muchos      los

jopop      pakar      a'xin      tama      e      uti'      e      che'nob'.      I  
cangrejos      boca      abajo      van      en      la      boca      la      cueva.      y

ti'n      ak'otoy      uchuki      e      jopop      yaja'.      Che      ke'  
los que      llegan      capturer      los      cangrejos      esos.      Dicen      que

ya'      takix      ach'ajma      umen      e      k'ech'uj      porke'  
ya allí      están capturados      por      la      Siguanaba      porque

e jute e jopop che ke' arak'b'ir  
los caracoles los cangrejos dicen que son comida

twa' e mentado k'ech'uj. I poreso no'n ma'chi  
para ella la mentada Siguanaba. Y por eso nosotros no

kak'otoy ejsto tya' alok'oy unuk' e ja', porke'  
llegamos hasta donde sale el cuello de el agua, porque

kab'ak're e noxi' k'ech'uj.  
tenemos miedo de la grande Siguanaba.

117. I che ke' ayan inte' diya inte' sitz' k'otoy,  
Y dicen que hay un día un niño llegó,

kocha ma'chi una'ta, k'otoy tama e kojn uwira  
como no sabía, llegó en la quebrada, vió

ke' dyalma e jute. Atza'y uwira, ixin tama  
que muchos los caracoles. Estaba feliz verlos, fue en

e kojn  
la quebrada.

130. I konda k'otoy serka e unuk' e ja',  
Y cuando llego cerca de el su cuello el agua,

kay utajwi e jopop pakar a'xin tama e ja'.  
comenzó a encontrar los cangrejos boca abajo van en el agua.

Entonces	che,	“Pwes	kone’r	inkorma.”	I	ixin	
Entonces	dijo,	“Pues	hoy	pesco.”	Y	fue	
asta	ke’	k’otoy	tama	usuy	e	penya,	
hasta	que	llegó	en	el fondo de	la	pedra,	
uwira	ke’	dyalma	e	jopop,	i	uwira	ke’
vió	que	muchos	los	cangrejos,	y	vió	que
k’ob’irik		pakar	(ma...)	yob’e’	e	ch’en	tya’
los grandes		boca abajo	(???)	en	la	cueva	donde
alok’oy	e	ja’.	Uwotz’i	ub’ujk	che	ke’	twa’
viene	el	agua.	Se quitó	su ropa	dicen	que	para
akorma.	Ujut	ulok’s	ub’ujk	uturb’a	najtir,		
pescar.	Su cabeza	se quitó	su ropa	se puso	lejos,		
ixin	pakarpakar	yob’e	e	ch’en	tya’	alok’oy	
fue	a cuatro patas	en	la	cueva	donde	viene	
e	ja’,	porke’	uwira	ke’	dyalma	e	jopop.
el	agua,	porque	vió	que	muchos	los	cangrejos.
161. Konde	che	uche	sentir	i’x,	wa’r	tama	
Cuando	dicen	hizo	sentir	(ruido)	parado	en	
uch’arib’ir	e	noxi’	k’ech’uj.	Arob’na	umen	e	
la cima	la	grande	Siguanaba.	Estuvo dicho	por	la	

k'ech'uj, "Ne't ajchi' ma'chi awakta niwarak'.  
Siguanaba, "Tú es obvio no dejas en paz a mis animales.

Ne'n war int'oxi, i konda a'xin e tarde,  
yo estoy criándolos, y cuando viene la tarde,

inmorojsyob' i inwira ke' mix ja'x tuno'r  
les reuno y veo que ya no él todo

lo ke' alok'oy axanob'. Pero ne't ajchi'ix e war  
lo que salió caminando. Pero tú claramente ya el (que)estás

ak'echi niwarak' a'xin. Tuk'a anon war ache  
llevando mis animales yendo. Qué quizás estás haciendo

takar?"

con ellos?"

180. Entonses che e sitz', "Kocha ma'chi inna'ta jay  
Entonces dijo el niño, "Desde que no sepa yo si

awarak' no'n *de por si* wato'n kakorma porke'  
tus animales nosotros de por si venimos pescar porque

kana'ta ke' dyalma e korom tama e kojn yaja'.  
sabíamos que grande la pesca en la quebrada esa.

I poreso wato'n."  
y por eso venimos."

192. “A’, ne’t           awa’re           ‘korom’.           Ma’chi           ana’ta           jay chi’  
 “Ah, tú           le llamas           ‘pesca’.           No           sabías           si de quien

uyarak’           war ak’a’pa           achuki?           Pero kone’r           ke’  
 sus animales sigues           prender?           Pero ahora           que

intajwyetix           war ak’a’pa           achuki           niwarak’.           Kone’r  
 te he encontrado, sigues           prendiendo           mis animales. Ahora

iketpa   takaren.”  
 quedate   conmigo.”

206. Entonses           e   sitz’ yaja’   sakat           a’ru           konde  
 Entonces           el   niño   ese   ???

arob’na           ke’   ma’chi’x           twa’           alok’oy.           Entonses  
 era dicho           que   ya no           que           sale.           Entonces

arob’na           umen e   k’ech’uj,           “Ne’t ke’           chuchwe’to,  
 era dicho           por la   Siguanaba,           “Tú que           chiquito (eres),

me’rato           ak’a’pa           awira           lo ke’           uche           apya’rob’  
 ya no           terminas           ver           lo que           hacen           tus amigos

to’r           e rum.           Inxito           inwakte’t   i’xin, pero  
 en todo           el mundo.           Voy a           dejarte           partir, pero

ira           isutpa   wate’t           achuki           niwarak’.           Porke’           jay  
 no           vuelvas   venir           cazar           mis animales.           Porque           si

inwiro'yt      otronyajr,      ma'chi      ixto      inwakte't      i'xin      ya'."'  
te veo      otra vez,      no      entonces      te dejaré      salir      de aquí."

229. I      poreso      ixto      ak'ajna      ke'      tya'      ch'a'r      e  
Y      por eso      entonces      es dicho      que      dónde      está      la

k'ech'uj      galan      e      otot      tya'      ch'a'r      I      me'yra  
Siguanaba      galana      la      casa      donde      está      y      mucho

e      ak'ach      maker      umener      tya'      turu      porke'  
las      gallinas      guardadas      por él      donde      está      porque

k'otoy      uwira.      Pero      che      ke'      porke'  
llegó      verlos.      Pero      dicen      que      porque

chuchu'to      yajtna      ta      ujut      aktanato      lok'oy.  
era pequeño      lastimado      a      su cara      era permitido      salir.

Pero      e      nukta      jente      ma'chi      aktana      lok'oy  
Pero      la      grande      gente      no      era permitida      salir

I      poreso      ixto      e      jente      ub'ak'ryob'      e      kojn  
y      por eso      entonces      la      gente      tiene miedo de      la      quebrada

yaja'      porke'      ya'      ch'a'r      e      k'ech'uj  
esa,      porque      allí      está      la      Siguanaba.

253. I      e      kojn      yaja'      insolo      ujut      k'axib'ja'      tya'      ajni      e  
Y      la      quebrada      esa      toda      su cara      de las cataratas      donde      fluye      el

ja'. Porke' che ke' e k'ech'uj uyok maja'x  
agua. Porque dicen que la Siguanaba sus pies no están

b'an kocha e uyok e jente. Che ke' atras  
así como los pies la gente. Dicen que atrás

a'xin upuntu ujo'r uyok i usuy uyok ub'a'xi  
va su punto sus dedos del pie sus pies y el talón sus pies se giran

delante. Poreso che ke' twa' e'kmay tama  
delante. Por eso dicen que donde descende en

ujut e k'axib'ja'. Ja'xir galan e'kmay  
su cara la catarata. Él galano descende

porke' usuy uyok sutur delante.  
porque su talón sus pies girados delante.

277. I poreso che e jente ke' e k'ech'uj  
Y por eso dice la gente que la Siguanaba

b'ak'axb'ak' axana porke' tama e usuy uyok  
hacia atrás anda porque en el su talón sus pies

e sututuj. I poreso che ke' e k'ech'uj  
el revés. Y por eso dicen que la Siguanaba

ma'chi axana koche kaxana no'n sino ke'  
anda anda como andamos nosotros sino que

upat      usuti      delante      porke'      b'an      turu      uyok.      I  
su espalda gira      delante      porque      así      están      sus pies.      Y

Poreso      galan      e'k may      tama      ujut      e      k'axib'ja'      porke'  
por eso      galano      descende      en      su cara      las      cataratas      porque

e      kojn      yaja'      insolo      ujut      k'a xib'ja'      e  
la      quebrada      esa      toda      su cara      cataratas      la

kojn      Porke'      che      ke'      ub'i'r.      Galan      e'kmay  
quebrada      porque      dicen      que      su camino.      Galano      descende

tamar      porke'      usuy      uyok      maja'x      b'an      kocha  
en ella      porque      su talón      sus pies      no      así      como

e      usuy      uyok      e      jente.  
el      talon      los pies      la      gente.

315. Pero      no'n      me'rato      kawira      kocha      ma      tya'  
Pero      nosotros      ya no      vemos      como      no      donde

katajwi      ma'chi      kana'ta      turu      usuy      uyok      Pero  
le encontramos      no      sabemos      está      su talón      sus pies      pero

b'an      ak'ajna      umen      e      jente      ti'n      uwiro'b'ix  
así      es dicho      por      la      gente      quién      le ha visto.